

hawe ne wa, “tanto wano heru, nisatta na sine to póka suy ukoytak’an kusu ne.” sekor, kukor oper hawean wa, kékewtum’oknatara. iruka ne yakka, sine cup tane ehanke pakno, uwenewsar’as. kukoytak ka enkoytak ka ki a kukor oper, tane, kor, kiyanne *sensey* utar arki túnas wa, turano, kotan un hosippa kuni, ye akusu orano kucis anki kuyaynu. kékewtumwen korka mak aye hawe? ene ki yakka, uir’an wa, kumataki ene wa, tun ane wa, páse tonu utar iyamkir yak kusu, sinrit oka ta, ene oka húci, uirwakne p akoytak a hi sekor an pe, kanpi ka ta ka an hi ka kuki rusuy a hi, néno eek wa, unkore kusu, síno ecikopúntek ruwe tapan na.

(2)

S: e, oraun ene, ukoysoytak’an aemína kunine ka, somo kunine ka ukoysoytak’an hawe, anuyár a anuyár a ora, nep ka aemína no aewtastasa hawe ka, anuyár ka somo ki yak eyayrampokiwen nenkane ki kusu, nep ka aemína kunine, aewtastasa, te wano ki hike?

W: e, ohayne ohayne.

S: urekrekuan *siru ka?*

W: néno ne hi pirka hawe ne.

S: hoskino ecirékreku kusu ne na hani.

W: e, hawe ne ciki.

S: arpa arpa ni tom osma p?

W: a, mukar!

S: ha, eeraman hawe. hawe ne yakun, arpa arpa situri wa an pe?

W: tar!

S: ha, opitta eeraman.

W: híne ora káni hem kuye.

S: o.

W: hawe ne yakun, too . . . mak kuye? ha ha ha . . .

S: yakun suy, hoskino, hoskino kuye.

W: e, suy ye hani.

S: eye moyre.

W: ha ha ha . . . kemina rusuy ayne kuye ka koyaykus.

S: epituntunke, eye ka eaykap wa kus, yakun suy ecirékreku.

W: e.

S: retar seta ukoykire p?

W: ありがとう。それで、「今日からただ、明日もう一日だけでもまた、話し合うのだ。」と、私のお嬢さんが言うので、私は心がとても悲しい。短い間だったけれど、もう一ヵ月近くになるほど、楽しく語り合った。私が彼女に話したり彼女が私に話したりした私のお嬢さんが、今、自分の、年上の先生たちが来るのが早くなって、一緒に、くにへ帰るのだと、言うので私は泣きそうな気がする。つらいけれどしかたがない。それでも、私たちきょうだいで、妹のあなたと私と二人とも和人の方々が見知ってくればこそ、後の時代にこのようなおばあさんきょうだいの者に話をしたということが、紙の上にも書かれるようにしたかったのだが、そのように来てくれたので、本当にありがたいですよ。

(2)

S: ええ、それからこのように、話し合う笑うようにも、そうでないようにも話し合うのを、聞かせに聞かせるそして、何かこっけいにやりとりするのも聞かせもしないとひょっとして残念に思うといけないから、何か笑うように、やりとりを、これからしたらどうかしら?

W: ええ、なるほどなるほど。

S: なぜなぜでしょうか?

W: それがいいわ。

S: 先に私があなたになぞなぞを出すからね。

W: ええ。それじゃどうぞ。

S: 行く先行く先に木にぶつかるものは? .

W: あ、まさかり!

S: ああ、わかったのね。それなら、行く先行く先にのびているものは?

W: 荷縄!

S: ああ、みんなあなたわかるのね。

W: じゃこんど私も言うわ。

S: どうぞ。

W: それじゃあ、ずうっと...何て言おう? ははは...

S: ならまた、先に、先に私が言うわ。

W: ええ、また言いなさいな。

S: あなた言いおけている。

W: ははは...おかしくておかしくて言うこともできない。

S: あなたくすくす笑ってる、あなたが言えないから、じゃあまた私があなたになぞなぞを出す。

W: ええ。

S: 白い犬をけんかさせるものは?

W: a, sekor sekor amimáki autósmare hi, retar seta ukoykire sekor kane, ikian hi aye hi ne wa.

S: ha, eeraman hawe? yakun, pet tomotuye uhasekoyki p?

W: a, *kono* sikrapu sekor sekor iki hi aye hi, pet tomotuye uhasekoyki sekor ne wa.

S: ha, *okkanay*, kor ora mak kuhawean hawe? yakun iyonuytasa nen ka, kérampewtek kunine hawean.

W: koyra wa okere wa . . . mak kuye p . . .

S: ranma eoyra hawe?

W: ranma koyra.

S: suy kuye so.

W: o.

S: hawe ne yakun na.

W: ey.

S: ekurok mosir wa, na.

W: m.

S: pone ka sak, cikir ka sak, tek ka sak, sunke ka eaykap, ora, mosma kur nepki kor, ipaore kusu, ipe ka somo ki p ne korka ipaore kusu nepki p, háta ne?

W: ma, oar erampewtek asinuma anak aerámpewtek humi as kor an pe . . . ha ha ha . . . hemanta ha ha . . .

S: eerampewtek hawe?

W: kérampewtek kérampewtek.

S: hawe ne yakun eciepákasnu. sunke ka eaykap cikir ka tek ka sak korka sunke ka eaykap wa, an pe patek ye rusuy pe, ipe ka somo ki p ne korka sunke ka somo ki no mosma kur nepki kor eirpak nepki rusuy, an pe patek ye rusuy pe, eerampewtek hawe?

W: kérampewtek.

S: eciepákasnu na.

W: e.

S: toop, kunne mosir sekor, akor itak ani aye hawe *ta te*.

W: e.

S: sísam itak ani *Intonokuni* sekor aye. oro wa na, oro wa arura p, sísam itak ani *kómu* ne, híne oraun ne *kómu* akar katu, *kesikomu* sekor sísam or ta aye. wa kusu, cikir ka sak, tek ka sak, pone ka sak, honihi ka isam, sapaha ka isam, ipe ka eaykap, pe ne korka sunke somo ki p ne kusu, sunke no

W: あ、こういうふうにこういうふうに歯をぶつけ合わせるって、白い犬をけんかさせるって、こういうふうにするって言うのだけわ。

S: ああ、わかったの? じゃあ、川越しに柴木でたたかうものは?

W: あ、このまっげがこういうふうにこういうふうにするって言うのが、川越しに柴木でたたかうというのだけわ。

S: はあ、おっかない、するとこんどはなんて言えればいいの? じゃあ交代してなんとか、私がわからないように言いなさい。

W: 忘れてしまって...何て言うの...

S: いつも忘れるの?

W: いつも忘れる。

S: また言おうかな。

W: どうぞ。

S: それならばね。

W: ええ。

S: まっくろい国から、ね。

W: うん。

S: 骨もない、足もない、手もない、うそをつくこともできない、そして、ほかの人が働くと、負けまいとして、ものも食べないのだけれども負けまいとして働くものは、何だ?

W: まあ、ちっともわからない。自分はわからないようであるもの...ははは...何、はは...[イム]

S: わからないの?

W: わからない。わからない。

S: それならば教えてあげる。うそをつくこともできない、足も手もないけれどもうそをつくことができなくて、本当のことばかり言いたがるもの、ものも食べないのだけれどもうそをつきもしないでほかの人が働くと一緒に働きたがる、本当のことばかり言いたがるもの、わからないの?

W: わからない。

S: 教えてあげるね。

W: ええ。

S: ずうっと遠く、黒い国と、私たちのことば [アイヌ語] で言うのだよ。

W: ええ。

S: 日本語で「インドの国」と言う。そこからね、そこから運んで来たもの、日本語でゴムだ。そしてそれからそのゴムを作ったのは、「ケシゴム」と日本語で言う。だから、足もない、手もない、骨もない、腹もない、頭もない、ものを食べることもできない、のだけれどもうそをつかないものだから、ちがって書くと消してしまう。そして本当のこと

kanpinuycan kor uska wa isam. ora an pe patek nuye hi kusu, aye hi *hon*.

W: ha ha . . . tanepo kέραman. hot, iyohay sitomare, ha ha ha . . . somo ipe no cikir sak no sapa sak no, sik ka sak hon ka sak, hemanta ene, iki hawe an sonno an pe patek ye rusuy kar rusuy iyeirpak nepki rusuy, síno kóyamokte a p ohayne kane un, ohayne tap sísam ye hi *kesikomú* ne aan. tanepo kunu hawe ne wa.

S: ora suy nen ka eyye.

W: ha ha . . .

S: ranma ene ehawean *siru ka?* eerampewtek hawe? yakun suy, ecirékreku na. upakno oka wa sattek kusu (oka wa ora . . .) oka wa oraun, nepki kor ukasuy nepki, ranma utura kane wa, upakno kane oka sattek wa okerpa wa oraun, poro nupuri ourpa a ourpa a, kunneywa an kor, tókap an kor, onuman an kor, ene an iki patek kípa ukasuy wa, ewetastasa ka somo ki no, ranma upakno moy moyke wa iki p eeraman?

W: kέραman.

S: háta ne?

W: ne wa an pe anak, ipean kor pisno aeywanke p, pasuy sekor aye p ne wa.

S: a a haa tanepo eeraman.

W: tanepo kέραman. pasuy ne yakun kusu, upakno oka wa nupuri ouri kor oka yakun, mesi itanki or ao kor, ani aourí pekor akar kor, par or ao hi, aye hi ne hawe ne nankor. tanepo kέραman. :

S: yakun *mo* tane eeraman hawe ne yakun *konto* káni koytaksak hawe ne wa.

ばかり書くから、ホン(本)と言うんだ。

W: はは...今初めてわかった。まあ、あきれた、ははは...食べないで足がなくて頭がなくて目もない腹もない、何がこう、するのかが本当にあることばかり言いたがるしたが、人と一緒に働きたがる、ほんとにふしぎに思ったがなるほどねえ、なるほど和人が言うのは消しゴムだったのか。初めて聞いたわ。

S: こんどまたなんとかあなたが言いなさい。

W: はは...

S: いつもそんなふうにするのか? わからないの? じゃあまた、私があなたになぞなぞを出すよ。同じくらいの大ききさでやせこけていてそれから、働くときは助け合い働く、いつも連れだっていて、同じくらいの大ききさで(ひどく)やせていてそれから、大きい山を掘りに掘る、毎朝、毎昼、毎晩、こんなことばかりする、助け合って、行きちがいににならないで、いつも同じくらい動いているもの知ってる?

W: 知っている。

S: 何だ?

W: それは、食べる時そのたびに使うもの、はしというものだよ。

S: ああはあ、初めてわかったね。

W: 初めてわかった。はしならばこそ、同じくらいの大ききさで山を掘っているといえ、ごはんをちゃわんの中に入れると、それで掘るみたいにしながら、口の中に入れること、を言うのでしょうか。初めてわかった。

S: じゃあもうわかったのならば今度は私言い返すことがないわ。